

1

čaŋtibdʹak	bolo	biradū	wakunajkadu	biččən
čaŋiti-b-dʹak	bolo	bira-dū	wakunajka-du	bi-čč-n
разбойник-VBLZ-NMLZ	осенью	река-DATLOC	река.Вакунайка-DATLOC	быть-PST-3SG

*Разбойничество было осенью на реке Вакунайке.*

2

wakunajkadu	bolodʹondʹakōtin	lopokol
wakunajka-du	bolo-dʹon-dʹakō-tin	lopoko-l
река.Вакунайка-DATLOC	настать(об.осени)-CVCON-NMLZ.LOC-PS3PL	Лопоко-PL

*На Вакунайке осеннее стойбище Лопоко.*

3

tirga	čaŋitil	ŋinakintin	əməɾən	dʹulatin
tirga	čaŋiti-l	ŋinakin-tin	əmə-rə-n	dʹu-la-tin
днем	разбойник-PL	собака-PS3PL	прийти-PNEG-3SG	дом.чум-LOCALL-PS3PL

*Днем собака разбойников пришла в их дом.*

4

tarimmatin	ŋinakinmatin	wārə∅
tari-m-ma-tin	ŋinakin-ma-tin	wā-rə-∅
тот-INDPS-ACC-PS3PL	собака-ACC-PS3PL	убить-NFUT-3PL

*Эту их собаку убили.*

5

lopokol	kiŋgilərwə	usiləɾə∅	murumnək	dʹulwar
lopoko-l	kiŋgilə-r-wə	usilə-rə-∅	muru-mnək	dʹu-l-war
Лопоко-PL	колокольчик-PL-ACC	привязать-NFUT-3PL	обернуться-CVCON	дом.чум-PL-ACC.RFL.PL

*Лопоко вокруг чумов повесили колокольчики.*

6

dolbo	čaŋitil	əməɾə∅
dolbo	čaŋiti-l	əmə-rə-∅
ночью	разбойник-PL	прийти-NFUT-3PL

*Ночью пришли разбойники.*

7

nuɟarwatin	wadāwər	ńəkəllə∅
nuɟar-wa-tin	wa-dā-wər	ńəkə-l-lə-∅
3PL-ACC-PS3PL	убить-CVPURP-RFL.PL	собираться-INCH-NFUT-3PL

*Хотели их убить.*

8

bəjəl	asasinaØ	čaŋitilwa
bəjə-l	asa-sin-a-Ø	čaŋiti-l-wa
человек.мужчина-PL	гнать-INCEP-NFUT-3PL	разбойник-PL-ACC

Мужчины погнались за разбойниками.

9

čaŋitil	tuksačičilmi	usiləpčəlduk	buktuttəØ
čaŋiti-l	tuksa-či-či-l-mi	usilə-p-čə-l-duk	buktu-t-tə-Ø
разбойник-PL	убежать-IPFV-IPFV-INCH-CVCOND	привязать-PASS-PANT-PL-ABL	упасть.поскользнувшись-DISTR-NFUT-3PL

Разбойники, когда бежали, запинались за привязанное.

10

kəŋgilər	migdilləØ
kəŋgilə-r	migdi-l-lə-Ø
колокольчик-PL	шуметь-INCH-NFUT-3PL

Колокольчики зазвенели.

11

bəjəl	biratki	asasinaØ
bəjə-l	bira-tki	asa-sin-a-Ø
человек.мужчина-PL	река-ALL	гнать-INCEP-NFUT-3PL

Мужчины погнались [за ними] к реке.

12

amintin	lopokol	jəkəllən	ədʻittin	tigistətin
amin-tin	lopoko-l	jəkə-l-lə-n	ədʻi-t-tin	tigi-s-tə-tin
отец-PS3PL	Лопоко-PL	кричать-PL-NFUT-3SG	низовье-INSTR-PS3PL	подстергать-INCEP-CVPURP-3PL

čtop	kətə	bəjəl	bidətin
čtop	kətə	bəjə-l	bi-də-tin
чтобы	много	человек.мужчина-PL	быть-CVPURP-3PL

Отец Лопоко закричал, чтобы внизу подстергали их, чтобы казалось, что много людей.

13

čaŋitil	pəɾəpalləØ	tuksastaØ	soloki
čaŋiti-l	pəɾəpal-lə-Ø	tuksa-s-ta-Ø	soloki
разбойник-PL	переполошиться-NFUT-3PL	убежать-INCEP-NFUT-3PL	против.течения

Разбойники переполошились, побежали вверх по течению реки.

14

bəjəl	pəktirulləØ	kačulindutin	tuksad'arilwa	marilduli
bəjə-l	pəktiru-l-lə-Ø	kačulin-du-tin	tuksa-d'a-ri-l-wa	mari-l-duli
человек.мужчина-PL	выстрелить-INCH-NFUT-3PL	шорох-DATLOC-PS3PL	убежать-IPFV-PSIM-PL-ACC	кустарник-PL-PROL

Мужчины стреляли туда, где шум, по [разбойникам,] бегущим кустами.

15

čaŋitil	tuksastaØ
čaŋiti-l	tuksa-s-ta-Ø
разбойник-PL	убежать-INCEP-NFUT-3PL

Разбойники убежали.

16

tīmannə	unə	umukən	čaŋit	jəkəllən
tīmannə	unə	umukən	čaŋit	jəkə-l-lə-n
утром	рано.утром	один	разбойник	кричать-PL-NFUT-3SG

Рано утром один разбойник закричал.

17

tōli	čaŋit	bud'əčō
tōli	čaŋit	bu-d'ə-čō
тогда	разбойник	умереть-IPFV-PANT

Тогда разбойник умер.

18

taduk	čaŋitil	soŋolčol	girkiwər	budəkin
taduk	čaŋiti-l	soŋo-l-čol-l	girki-wər	bu-dəki-n
потом	разбойник-PL	плакать-INCH-PANT-PL	друг-RFL.PL	умереть-CVCOND-3SG

Затем разбойники заплакали, когда умер их товарищ.

19

təgəminin	lopokol	orortin	əməgəØ
təgəminin	lopoko-l	oro-r-tin	əmə-gə-Ø
завтра	Лопоко-PL	олень-PL-PS3PL	прийти-NFUT-3PL

На другой день утром пришли олени Лопоко.

20

nuŋartin	nulgisinəØ	togočila	birala
nuŋartin	nulgi-sinə-Ø	togoči-la	bira-la
3PL	кочевать-INCEP-3PL	река.Тогочи-LOCALL	река-LOCALL

Они укочевали на реку Тогочи.

gorowo	bičələ	umukon	bəjə	nəknilnunmi
goro-wo	bi-čələ	umukōn	bəjə	nəkni-l-nun-mi
длгое.время-ACC	быть-CVANT	один	человек.мужчина	младший.сиблинг.PLSTEM-PL-COM-RFL

ḏ'ur	bəjətkərnun	mučuktallan	amarindulai	ḏ'awwi
ḏ'ūr	bəjə-tkə-r-nun	muču-ktā-l-la-n	amarin-dula-i	ḏ'aw-wi
два	человек.мужчина-CHILD-PL-COM	вернуться-DSPRS-INCH-NFUT-3SG	оставленная.стоянка-LOCALL-RFL	лодка.берестянка-ACC.RFL

gənnəstən

gənnə-s-tə-n

забрать-INCEP-CVPURP-3SG

Много времени спустя один мужчина с двумя мальчиками, своими младшими братьями, возвращался к себе назад взять свою берестянку.

əḏəlikənmər	ista	ḏ'awwar	namalwar	ollaØ
ə-ḏəli-kən-mər	is-ta	ḏ'aw-war	nama-l-war	o-l-la-Ø
NEG-CVBD-ATTEN-RFL.PL	достичь-PNEG	лодка.берестянка-ACC.RFL.PL	седло-PL-ACC.RFL.PL	сделать-INCH-NFUT-3PL

Не доехав до своей берестянки, стали [в тексте Е. П. Лебедевой, очевидно, описка: "стал"] поправлять седла.

döldiraØ	kikə-n-čərwə	ilə	tala
döldi-ra-Ø	kikə-n-čə-r-wə	ilə	tala
слышать-NFUT-3PL	свистеть-NMLZ-CHILD-PL-ACC	куда	туда

Услышали [в тексте Е. П. Лебедевой, очевидно, описка: "услышал"] с разных сторон свистки.

tugdə	ənəl	ista	ḏ'awwar	mučusinaØ	amaskiwar
tug- = də	ənəl	is-ta	ḏ'aw-war	muču-sin-a-Ø	amaski-war
так- = FOC	NEG-CVSIM-PL	достичь-PNEG	лодка.берестянка-ACC.RFL.PL	вернуться-INCEP-NFUT-3PL	раньше-ACC.RFL.PL

Так и не доехав до берестянки, возвратились [в тексте Е. П. Лебедевой, очевидно, описка: "возвратился"] назад

somama	huktiwustəØ
so-mama	hukti-wu-s-tə-Ø
сильный(о.проявлении.качества)-INTS	бежать(об.олене)-TR-INCEP-NFUT-3PL

Поехали очень быстро.

huktibḏ'əḡəktin	čəḡitil	asasinaØ
hukti-b-ḏ'ə-ḡək-tin	čəḡiti-l	asa-sin-a-Ø
бежать(об.олене)-TR-IPFV-CVCOND-3PL	разбойник-PL	гнать-INCEP-NFUT-3PL

Когда они ехали, за ними погнались разбойники.

27

horolgondu	ičə-rə-∅	čəŋiti-l-wa
horolgon-du	ičə-rə-∅	čəŋiti-l-wa
поляна-DATLOC	увидеть-NFUT-3PL	разбойник-PL-ACC

На поляне увидели разбойников.

28

čəŋiti-l	asad'ara-∅	nuŋarwatin
čəŋiti-l	asa-d'a-ra-∅	nuŋar-wa-tin
разбойник-PL	гнать-IPFV-NFUT-3PL	3PL-ACC-PS3PL

Разбойники стали их догонять.

29

anŋid'tin	ilan	bəjə
an-ŋid'i-tin	ilan	bəjə
правый-ELAT-PS3PL	три	человек.мужчина

Справа три человека.

30

d'anŋid'tin	ilan	bəjəl
d'an-ŋid'i-tin	ilan	bəjəl-l
левый-ELAT-PS3PL	три	человек.мужчина-PL

Слева три человека.

31

amarɗutin	umukən	bəjə
amar-ɗu-tin	umukən	bəjə
зад-DATLOC-PS3PL	один	человек.мужчина

Один человек сзади.

32

bəjəl	ūčakilwar	ollodutin	ikturə-∅	sofə	diŋniləndətin
bəjəl-l	ūčaki-l-war	ollo-ɗu-tin	iktu-rə-∅	so-fə	diŋnilən-də-tin
человек.мужчин a-PL	верховой олень-PL- ACC.RFL.PL	бок-DATLOC- PS3PL	бить-NFUT- 3PL	сильный(о.проявлении.качеств a)-ADVZ	бежать.галопом-CVPURP- PS3PL

Мужчины бьют по бокам своих верховых оленей, чтобы они сильнее бежали.

33

əd'əŋəl	ūčakiltin	sōfə	diŋnilənə
ə-d'əŋəl-l	ūčaki-l-tin	sō-fə	diŋnilən-ə
NEG-PPOST-PL	верховой олень-PL-PS3PL	очень-ADVZ	бежать.галопом-PNEG

Их верховые олени не могут быстро бежать.

34

hōrrəØ

hōr-rə-Ø

задохнуться-NFUT-3PL

[Олени] задохнулись.

35

taduk bəjəl illaØ

taduk bəjə-l il-la-Ø

потом человек.мужчина-PL встать-NFUT-3PL

Тогда люди остановились.

36

akintin gunən

akin-tin gun-ə-n

старший.брат-PS3PL сказать-NFUT-3SG

Их старший брат [в переводе Е. П. Лебедевой, очевидно, описка: "их отец"] сказал:

37

ilkallu

il-kallu

встать-IMPER.2PL

«Стойте!»

38

čaŋitilwa ičə [t] čilləØ oldortikiwar

čaŋiti-l-wa ičə t či-l-lə-Ø oldo-r-tiki-war

разбойник-PL-ACC увидеть DUR IPFV-INCH-NFUT-3PL бок-PL-ALL-RFL.PL

Стали по сторонам смотреть разбойников.

39

ačir oraØ

ači-r o-ra-Ø

NEG-PL стать-NFUT-3PL

Не стало [разбойников].

40

dunnələ naptararaØ

dunnə-la naptara-ra-Ø

земля-VBLZ.OBJ лечь.плашмя-NFUT-3PL

К земле прижались.

41

akintin	nəknilduwi	ollan	usələtin
akin-tin	nəkni-l-du-wi	o-la-la-n	usə-l-ə-tin

старший.брат-PS3PL младший.сиблинг.PLSTEM-PL-DATLOC-RFL сделать-INCH-NFUT-3SG оружие-PL-ACCIN-PS3PL

*Старший брат сделал младшим [в переводе Е. П. Лебедевой, очевидно, описка: "младшему"] колотушки [в переводе Е. П. Лебедевой, очевидно, описка: "колотушку"].*

42

čaŋitiŋilwi	əriɫɫən
čaŋiti-ŋi-l-wi	əri-l-lə-n
разбойник-INDPS-PL-RFL	звать-INCH-NFUT-3SG

*Стал звать разбойников:*

43

əməkəllu	bəjəl
əmə-kəllu	bəjə-l
прийти-IMPER.2PL	человек.мужчина-PL

*«Идите, люди!»*

44

kušillət
kuši-l-lət
биться-INCH-IMPER.1PL(INCL)

*Будем драться!»*

45

ŋidə	əčə	əməgə
ŋi- = də	ə-čə	əmə-rə
кто- = FOC	NEG-PANT	прийти-PNEG

*Никто не пришел.*

46

ŋələlləØ	čaŋitil
ŋələ-l-lə-Ø	čaŋiti-l
испугаться-INCH-NFUT-3PL	разбойник-PL

*Испугались разбойники.*

47

taduk	bəjəl	arakukan	sururəØ
taduk	bəjə-l	araku-kan	suru-rə-Ø
потом	человек.мужчина-PL	тихо-ATTEN	пойти-NFUT-3PL

*Затем люди потихоньку уехали.*